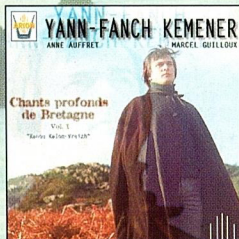
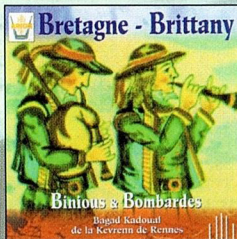


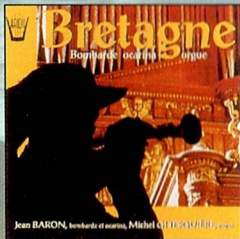
Déjà parus



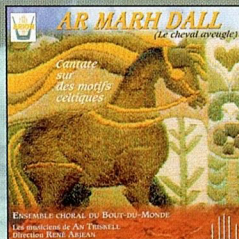
ARN 64167



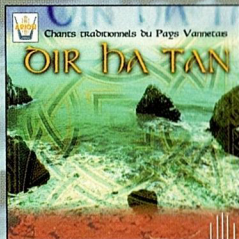
ARN 64243



ARN 64302



ARN 64337



ARN 64364



MUSIQUES TRADITIONNELLES DE BRETAGNE



JEAN BARON, bombarde
CHRISTIAN ANNEIX, binioù-koz
HERVÉ L'HYVER, tambour

Catalogue sur simple demande à / Catalogue available on request from:

DISQUES ARION S.A. - 36, avenue Hoche - 75008 Paris - FRANCE • Tel : (33) (1) 45 63 76 70 - Fax : (33) (1) 45 63 79 54

© ARION PARIS 1997 - Tous droits réservés pour tous pays. Reproduction interdite. - © ARION PARIS 1997 - Copyright reserved for all the world.

1 ROUND PAGAN

Les *Pagan* ou païens tiraient leur nom de leur réputation de pilleurs d'épave. Ils habitaient du côté de Kerlouan et Guissény au bord du Pays Léon dans le Nord Finistère. Cette danse en ronde était chantée. Nous avons pris plaisir à en faire une version sonnée.

2 LARIDÉ GAVOTTE DE PONTIVY

C'est une des danses les plus rapides de Bretagne. Elle est aussi une des plus difficiles à danser, avec son "vibré" bien particulier.

3 POLKA PLINN

Cet air était le morceau de bravoure du père Jouan de Keranquééré en L'Étang-neuf Plésidy (Côtes d'Armor), clarinetteste et chanteur réputé.

4 MÉLODIE VANNETAISE

Voici une complainte qui nous entraîne au-delà des mers par son style langoureux.

5 ROND DE LOUDÉAC

Cette danse du centre Bretagne se situe à la limite du pays bretonnant, côté Gallo. Il était idéal pour égaliser les aires à battre le blé noir et le froment.

6 ANDRO

Ce branle double se rencontrait uniquement en pays vannetais. Les Bretons en ont fait une danse emblématique et universelle.

7 LE MARCHAND DE VELOURS

De la région de Pluherlin, cet air à la marche était souvent entonné par les paysans qui allaient aux champs.

8 HANTER DRO

Branle simple du Morbihan, idéal pour les nouveaux venus qui veulent s'initier à la danse bretonne.

9 TAMM KERH

Tamm Kerh correspond au *Tamm Kreiz* de la suite de gavottes des montagnes (air pour le temps du repos). Le *Tamm Kerh* est joué en pays vannetais, entre un *laridé* et un *andro*, par exemple.

10 LARIDÉ DE PLUVIGNER

Cette petite bourgade a son *laridé* propre, moitié à 6 temps, moitié à 8 temps. Seuls les bons danseurs pourront le rendre vif et léger à la manière de Pluvigner (Morbihan).

11 MÉLODIE DU SCORFF

C'est le nom d'une très belle rivière à truites et à saumons, qui serpente du Pays Pourlette au Pays Vannetais (au nord de Langoëlan jusqu'à Lorient où elle se jette dans l'océan atlantique).

12 PAS DE QUATRE

C'est Monsieur Delaunay, accordéoniste à la Bouexière, petit bourg près de Rennes, qui nous a transmis cette pièce.

13 HANTER DRO

Maintenant pratiqué dans toute la Bretagne, cette version est d'origine galloise.

14 MÉLODIE VANNETAISE

C'est Jean-Yves Blanchard et Jackez Philouze, que nous considérons comme nos maîtres, qui nous ont appris cette superbe mélodie.

15 LA SABOTÉE

Du Bassin Rennais, elle était uniquement dansée par les femmes lors des foires et des marchés, pendant que les hommes faisaient des concours de claquages de fouet.

16 MARCHES DE PLUHERLIN

"Je suis allé à la Noce", "Mes moutons vont au boué" (= au bois), sont des airs recueillis dans le Pays Gallo-Vannetais auprès de Gilbert Bourdin.



Trio de sonneurs au Pardon de Moncontour (Autour de 1930)

MUSIQUES TRADITIONNELLES DE BRETAGNE

TRADITIONAL MUSIC OF BRITTANY

In Bretagne, la musique de couple bombarde et biniou-koz (hautbois rustique et cornemuse ancienne) prend une part singulière, encore fortement enracinée dans le paysage culturel contemporain. Plusieurs centaines de "couples" interprètent marches, mélodies ou danses dans les fêtes et les cérémonies. Les progrès de la facture instrumentale ainsi que la maîtrise musicale des "sonneurs" permettent d'apprécier, aujourd'hui, cette musique traditionnelle en concert.

Le tambour, quant à lui, a pratiquement disparu de la musique bretonne alors qu'il occupait encore, au début de notre siècle, une fonction de rassemblement, de cohésion sociale au sein de la communauté humaine, et rythmait fêtes, événements culturels ou le quotidien avec l'intervention des crieurs publics.

Le trio "bombarde, biniou-koz, tambour" est attesté comme forme traditionnelle d'expression musicale en Bretagne par de nombreuses gravures, sculptures, vitraux du XVI^e siècle jusqu'à la fin du XIX^e siècle. On le retrouve en effet, sur une sablière et une sculpture sur pierre du XVI^e siècle à Landerneau, sur un vieux bahut bigouden, et dans les célèbres scènes de la vie des Bretons d'Armorica illustrées par Olivier Perrin. Cette formule instrumentale tombée en désuétude, accompagnant le déclin de la société traditionnelle lié à l'exode rural et à la marginalisation de la langue bretonne, renaît, après-guerre, grâce à l'initiative de quelques-uns.

Depuis leur rencontre en 1973, les sonneurs Jean Baron et Christian Anneix ont participé au renouveau des festoù-noz (fêtes de nuit) et bals bretons, ont été plusieurs fois "champions de Bretagne" des sonneurs par couple et lauréats de nombreux concours musicaux. Figures emblématiques de la musique bretonne, ambassadeurs de celle-ci dans le monde entier, ils ont fait appel pour cet enregistrement à Hervé L'Hyver, batteur émérite qui utilise un tambour de facture très ancienne.

In Breton music, even today, one often finds the bombarde (type of oboe) coupled with the biniou-koz (bagpipe, instruments that are still strongly rooted in the modern cultural scene. Several hundred such 'duos' perform marches, melodies and dances at various celebrations and ceremonies. Progress has been made in instrument making and the musicians are very skilled: this traditional music can now be heard in concert.

The drum, which once played an important role in Breton music, has now almost disappeared. At the beginning of the 20th century, it was still used to gather people together, to create social cohesion within the community, to give rhythm to feasts, religious events or daily life with the public announcements of the town criers.

The trio formed by the bombarde, biniou-koz and drum is traditional in Brittany: it is shown in many prints, engravings, carvings, sculptures, stained-glass windows etc. of the 16th-19th centuries. It is to be seen, for example, represented on a beam and sculpted in stone at Landerneau, on an old chest from Pont-l'Abbé and in the famous scenes from the lives of the Bretons of Armorica illustrated by Olivier Perrin. This trio then became obsolete with the decline of traditional Breton society following the drift from the land and the marginalisation of the Breton language, but it was revived after the Second World War.

The musicians Jean Baron and Christian Anneix met in 1973. Since then they have played an active part in the revival of festoù-noz (lit. 'night festivals') and traditional Breton bals (dances). Their partnership has earned them several titles as 'champions of Brittany' and they have won awards at many competitions. On this recording, these two emblematic figures of Breton music, who act as its ambassadors all over the world, team up with the highly skilled drummer Hervé L'Hyver, who plays a drum that was made a very long time ago.

1 PAGAN ROUND

Paganie ('land of the pagans'), an area on the northern coast of Finistère including Kerlouan and Guissény and bordering on the Pays de Léon, took its name from the reputation its inhabitants acquired as looters of wrecked ships. This round dance used to be sung. Here we present an instrumental version.

2 LARIDÉ GAVOTTE FROM PONTIVY

This is one of the fastest Breton dances and also one of the most difficult to perform, with its unusual 'vibrating' sound.

3 POLKA PLINN

This bravura piece belonged to the repertoire of the renowned singer and clarinetist, Jouan de Keranqueré of L'Etang-neuf Plésidy (Côtes d'Armor).

4 TUNE FROM VANNES

The languorous style of this lament carries us over the seas...

5 ROUND FROM LOUDÉAC

This round dance comes from central Brittany. It was the ideal accompaniment for peasants levelling out the floor before threshing the wheat and buckwheat.

6 ANDRO

This branle double originally came from the area around Vannes but it then spread to the whole of Brittany. It is now an emblematic Breton dance.

7 LE MARCHAND DE VELOURS

*(The Velvet-Seller)
This marching tune from the area around Pluherlin was often sung by peasants on their way to the fields.*

8 HANTER DRO

A branle simple from Morbihan; an ideal starting-point for those who wish to learn Breton dancing.

9 TAMM KERH

Tamm Kerh corresponds to the Tamm Kreiz that is to be found in the gavotte suites from the mountains: it is a tune played while the dancers take a rest. The Tamm Kerh is played in the Pays de Vannes between a laridé and an andro, for example.

10 LARIDÉ FROM PLUVIGNER

This small village has its own laridé, partly in sextuple time, partly in octuple time. Only good dancers can make it light and lively as in Pluvigner (Morbihan).

11 MELODY FROM THE SCORFF

The Scorff, winding its way for seventy-six kilometres from north of Langoëlan to Lorient, where it joins the Atlantic, is a fine river for trout and salmon.

12 PAS DE QUATRE

We learned this piece from Monsieur Delaunay, who plays the accordion at Bouxière, a small village near Rennes.

13 HANTER DRO

The hanter dro is now performed all over Brittany. This version comes from the Pays Gallo.

14 MELODY FROM VANNES

Jean-Yves Blanchard and Jackez Philouze, whom we consider as our masters, taught us this superb melody.

15 LA SABOTÉE

This dance from the Rennes basin was danced only by women at fairs and markets. It was a means of competing with the men who organised whip-cracking competitions.

16 MARCHES FROM PLUHERLIN

The tunes 'Je suis allé à la noce' (I went to the wedding) and 'Mes moutons vont au boué' (My sheep go to the wood) were collected in the Pays Gallo-Yannetais from Gilbert Bourdin.